

EINLADUNG ZUM VORTRAG

Schauspieler*in, Schauspielens oder im Schauspielbereich tätig? Genderfaire Sprache in der Übersetzung

Manuel Lardelli (Universität Graz)

Termin: Freitag, 13. Jänner 2023

Zeit: 16:30 Uhr bis 17:30 Uhr

Ort: Raum 33.1.104 (1. Stock), Institut für Theoretische und Angewandte
Translationswissenschaft der Karl-Franzens Universität Graz, Merangasse 70

Die Veranstaltung ist kostenlos.

Anmeldung bitte bis 10. Jänner 2023 auf www.universitas.org

(nach unten zu den Veranstaltungen scrollen)

Über den Vortrag:

Die öffentliche Wahrnehmung nicht-binärer Personen ist in den letzten Jahren deutlich gestiegen. Dies ist auch englischsprachigen TV-Serien, wie zum Beispiel Sex-Education oder One Day at a Time, zu verdanken, die nicht-binäre Personen darstellen. Solche medialen Produkte werden für gewöhnlich in andere Sprachen als ins Deutsche übersetzt, die jedoch nicht neutral sind. Nun stellt sich das Problem: Wie kann man nicht-binär übersetzen? Welches sind die Möglichkeiten, die Translator*innen auf Deutsch zur Verfügung stehen? Was ist besser: Schauspieler*in, Schauspielens oder im Schauspielbereich tätig? Kann die maschinelle Übersetzung als Hilfsmittel eingesetzt werden?

Um diese Fragen beantworten zu können, wurde eine beobachtende Studie zur genderfairen Sprache durchgeführt. Zwei Gruppen von sechs professionellen Übersetzer*innen haben jeweils drei Texte über die Darstellung von nicht-binären Personen ins Deutsche übersetzt oder posteditiert. Dabei haben sie mit geschlechtsneutraler Sprache, Genderzeichen und neuen Geschlechtssystemen experimentiert. Im Laufe der Studie ist der Bildschirm von den Teilnehmenden aufgenommen worden. Zusätzlich wurden sie zum Übersetzungsprozess befragt. Im Vortrag werden erste Ergebnisse aus der Studie präsentiert. Diese umfassen unter anderem die Übersetzungszeiten, die verwendeten Strategien sowie die Wahrnehmung des Übersetzungsprozesses.

UNIVERSITAS Austria hat diese Studie im Rahmen eines Fördervertrags unterstützt; es haben auch einige unserer Mitglieder teilgenommen.

Über den Referenten:

Manuel Lardelli ist seit 2021 Universitätsassistent am ITAT. In seiner Dissertation (betreut von Stefan Baumgarten und Dagmar Gromann) fokussiert er sich auf die Übersetzung und Post-Editing von genderfairer Sprache aus dem Englischen ins Deutsche und Italienische. Seine weiteren Forschungsinteressen umfassen, u. a., sozio-technische Implikationen von geschlechtsspezifischen Verzerrungen in der maschinellen Übersetzung und Translationsprozessforschung. Er hat zusammen mit Kolleg*innen aus verschiedenen Disziplinen (Computer Linguistik, Human-Computer Interaction und Gender Studies) den GenderFairMT Workshop in Wien organisiert.

***Fotografie:** Bitte beachten Sie, dass bei UNIVERSITAS-Veranstaltungen zur Berichterstattung fotografiert wird. Sofern Sie nicht fotografiert werden möchten, weisen Sie bitte die Fotograf*innen im Einzelfall darauf hin. Ohne ausdrücklichen Widerspruch wird die*

Zustimmung der Teilnehmenden vorausgesetzt.